Rev. Acad. Canar. Cienc., XVII (Núm. 4), 123-135 (2005) (publicado en agosto de 2006)

LA FUENTE ORAL COMO RECURSO IMPRESCINDIBLE EN LOS ESTUDIOS ETNOBOTÁNICOS

A. Álvarez Escobar & O. Rodríguez Delgado
Departamento de Biología Vegetal (Botánica). Universidad de La Laguna.
38071 La Laguna. Tenerife. Islas Canarias.

RESUMEN

El objetivo de nuestro estudio es realizar un catálogo de plantas útiles de la isla de Tenerife, acudiendo para ello tanto a la bibliografía disponible como a la información oral que atesoran los campesinos isleños, haciendo hincapié en esta última debido a la irreversibilidad de su pérdida. En este trabajo se presenta una propuesta metodológica para los estudios etnobotánicos en Tenerife, basada en el empleo de bases de datos del tipo Microsoft Access 2002. Se muestran las tablas de almacenamiento de datos y los formularios para la adición y consulta de información. Además, se expone la metodología seguida para la recopilación de la información oral etnobotánica.
Palabras clave: Etnobotánica, información oral, base de datos, Tenerife, Islas Canarias.

ABSTRACT

The objective of our work is to compile a catalogue of useful plants in Tenerife, using bibliography as well as oral information, emphasizing the latter to avoid its irreversible loss. We present a methodological proposal for ethnobotanical studies in Tenerife, based on the Microsoft Access 2002 database. The tables for data storage and protocols to consult and add information, are shown. Furthermore, the method for the compiling oral ethnobotanical information is described.
Key words: Ethnobotany, oral information, database, Tenerife, Canary Islands.

1. BREVES NOTAS HISTÓRICAS ACERCA DE LA ORALIDAD EN TENERIFE

El campesinado canario, al igual que otras sociedades eminentemente ágrafas, basó la transmisión intergeneracional de conocimientos en la palabra hablada. Esta situación se prolongó hasta bien entrada la segunda mitad del siglo XX, pues aún en 1950 un tercio de la población de las islas era analfabeta [22]. Atendiendo a dicha circunstancia, puede entenderse la importancia que el rescate de la tradición oral supone para completar y reinterpretar la Historia de Canarias.

GARCÍA [12] define las fuentes orales como "*aquéllas que aportan información sobre el pasado, viven y se mantienen en la memoria de las gentes sin escribirse y se trans-*

miten por medio de la narración oral. No obstante, la información oral puede quedar plasmada por escrito en un momento determinado, sin que esta circunstancia signifique necesariamente un cambio en el carácter oral de su origen".

Si bien desde los inicios de la historiografía canaria algunos autores, como es el caso de ESPINOSA [8], recurrieron a las fuentes de información oral para reconstruir pasajes de la Historia del Archipiélago, podría considerarse que el uso sistemático de encuestas entre los científicos sociales canarios comienza a raíz del estudio encargado por la Real Sociedad Económica de Amigos del País de Tenerife para aclarar los pormenores de la Batalla de Acentejo [22] y, sobre todo, de los trabajos realizados por el médico chasnero Juan Bethencourt Alfonso, fundador del Gabinete Científico creado en Santa Cruz de Tenerife en 1877 y responsable de las secciones de Antropología y Arqueología prehistórica de Canarias del mismo [9].

En 1935, tres años después de la fundación del Instituto de Estudios Canarios y bajo la dirección del historiador Elías Serra Ráfols, se puso en marcha una encuesta etnográfica que intentaba retomar la realizada por Juan Bethencourt Alfonso para el Ateneo de Madrid en 1901. Desde su creación, dicho Instituto ha servido de medio de difusión para obras de autores tan relevantes en la Etnografía y Arqueología canarias como José Pérez Vidal o Luis Diego Cuscoy [10].

A partir de la década de los setenta del pasado siglo, los trabajos etnográficos en Canarias recibieron un nuevo impulso con la labor iniciada en el Departamento de Ciencias Humanas de la Escuela de Magisterio de La Laguna y los trabajos publicados por Manuel J. Lorenzo Perera [*¿Qué fue de los alzados guanches?*, 1983; *Los cochineros de Icod el Alto*, 1983; *La fiesta de San Juan en el Puerto de la Cruz*, 1987; etc.].

2. ANTECEDENTES DE LOS ESTUDIOS ETNOBOTÁNICOS EN CANARIAS

Según BARRERA [2], uno de los promotores de la etnobotánica en México, "*el mejor etnobotánico sería* una persona *que, formada en botánica y antropología, estudiara* [...] *el conocimiento tradicional, la trascendencia cultural y el manejo y usos de la flora*". Esta última sería una definición válida del concepto de Etnobotánica, es decir, las relaciones que se han establecido entre las plantas y el ser humano a lo largo de la historia de la Humanidad [13].

A pesar de que tanto la Etnografía como la Antropología Sociocultural han tratado, de forma más o menos profunda, aspectos concretos de la Etnobotánica en Canarias (medicina y veterinaria populares, pastoreo, apicultura, cestería...), no se ha llevado a cabo una recopilación sistemática de toda esta información contenida en la memoria colectiva del campesinado canario.

Mención especial merece el caso de la medicina popular, campo en el que existe un considerable número de publicaciones, algunas de ellas con un importante componente oral, como es el caso de los trabajos de LORENZO PERERA [18, 19] o JAÉN OTERO [15, 16], y otras con una base eminentemente bibliográfica, tal como ocurre con los trabajos de PÉREZ DE PAZ y HERNÁNDEZ PADRÓN [21].

De gran interés es el *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias* escrito a principios del siglo XIX por el eclesiástico realejero VIERA Y CLAVIJO [23], ya que constituye la primera incursión de un canario en la historia natural del Archipiélago. Desde el punto de vista etnobotánico, ésta es una obra imprescindible, pues en ella se recogen nume-

rosos nombres vulgares, descripciones y usos de plantas autóctonas, naturalizadas u ornamentales presentes en las Islas, con el interés añadido de que muchos de esos usos fueron recogidos directamente de la tradición oral de los campesinos canarios por párrocos que colaboraron con el autor de la obra.

Es a partir del año 1983 cuando surge la primera línea de investigación etnobotánica en el Departamento de Biología Vegetal (UDI Botánica) de la Universidad de La Laguna, con el curso monográfico de doctorado "*Taxonomía y ecología de las plantas medicinales de Canarias*", impartido por el Dr. Pedro Luis Pérez de Paz, y al que luego se incorporó la Dra. Consuelo E. Hernández Padrón. En 1991 se comenzó a impartir un nuevo curso de doctorado denominado "*Etnobotánica en Canarias*" a cargo del Dr. Octavio Rodríguez Delgado, con la colaboración del Dr. Wolfredo Wildpret de La Torre. En el curso académico 1996-1997 se incorporó al plan de estudios de Ingeniería Agrónoma la asignatura "*Plantas ornamentales*", cuya docencia recae en los Dres. Wolfredo Wildpret de la Torre y Antonio García Gallo. Finalmente, en 1999 se reestructuró y amplió el curso de Etnobotánica, incorporándose al mismo un bloque de plantas ornamentales y otro de plantas medicinales y tóxicas, por lo que actualmente se oferta bajo el nombre de "*Etnobotánica en Canarias: aspectos históricos y nomenclaturales; plantas ornamentales, medicinales y tóxicas*" y es impartido por todos los profesores anteriormente mencionados, bajo la coordinación del Dr. Octavio Rodríguez Delgado.

3. METODOLOGÍA ETNOBOTÁNICA: BASE DE DATOS DE LA INFORMACIÓN ORAL Y BIBLIOGRÁFICA

El objetivo de este trabajo consiste en realizar un catálogo de plantas útiles de la isla de Tenerife, acudiendo para ello tanto a la bibliografía disponible como a la profunda sabiduría que atesoran los campesinos de la isla de Tenerife, haciendo especial énfasis en esta última debido a la irreversibilidad de su pérdida.

Para ello, se ha iniciado una revisión bibliográfica de las fuentes documentales y etnohistóricas, desde el relato de Plinio el Naturalista [20] (en el que describe la expedición de Juba II al Archipiélago en el s. I a. C.) o el de Nicolosso da Recco en 1341 [20] (en el que menciona aspectos relacionados con el paisaje de las islas y sus cultivos, así como el empleo de materiales vegetales en la construcción de viviendas, en la cestería o en la vestimenta); pasando por obras como el mencionado *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias* de Viera y Clavijo, la *Historia del Pueblo Guanche* de BETHENCOURT ALFONSO [4, 5, 6] o las *Misceláneas Canarias* de BERTHELOT [3]; hasta trabajos recientes, como la Tesis Doctoral de SABATÉ BEL [22], en la que hace un profundo análisis de la cultura campesina del Sur de Tenerife desde 1875 hasta 1950 (evolución de la agricultura de subsistencia y de exportación, especies de interés forrajero, apícola, alimenticio…).

En cuanto a la recogida de información oral, hemos optado por realizar entrevistas semiestructuradas de final abierto, siguiendo un cuestionario básico (que se ha ido adaptando a las informaciones aportadas por los propios entrevistados, por compañeros o amigos y por nuevas lecturas bibliográficas), y que mostramos, en el siguiente cuadro, organizado de forma resumida en bloques temáticos:

1. **Filiación**
   - Nombre y apellidos
   - Fecha y lugar de nacimiento
   - Lugares de residencia

---

2. **Medicina popular**
   - Enfermedades del aparato respiratorio
   - Enfermedades de boca, garganta y oídos
   - Enfermedades oculares
   - Enfermedades dermáticas
   - Dolores de cabeza y problemas capilares
   - Enfermedades estomacales
   - Enfermedades del aparato circulatorio
   - Enfermedades renales
   - Enfermedades hepáticas
   - Embarazos/Menstruación
   - Problemas de los pies
   - Enfermedades nerviosas
   - Dolores, golpes y problemas musculares
   - Enfermedades infecciosas y otras enfermedades

---

3. **Creencias relacionadas con las plantas**
   - Purificación del hogar, habitaciones…
   - Plantas protectoras, amuletos…
   - Rituales en el día de San Juan

---

4. **Plantas de interés veterinario**
   - Enfermedades de cabras
   - Enfermedades de vacas
   - Enfermedades de ovejas
   - Enfermedades de cochinos
   - Enfermedades de gallinas
   - Enfermedades de conejos
   - Enfermedades de perros
   - Enfermedades de caballos, burros y mulos
   - Enfermedades de camellos

---

5. **Plantas de interés ganadero**
   - Plantas forrajeras y tóxicas para cabras
   - Plantas forrajeras y tóxicas para vacas
   - Plantas forrajeras y tóxicas para ovejas
   - Plantas forrajeras y tóxicas para burros
   - Plantas forrajeras y tóxicas para camellos
   - Plantas forrajeras y tóxicas para cochinos
   - Plantas forrajeras y tóxicas para gallinas
   - Plantas forrajeras y tóxicas para conejos

- Alimentación de pájaros de jaula
- Destete de baifos, carneros, terneros…
- Plantas usadas como cama de ganado/estiércol
- Elaboración del queso y útiles empleados
- Aperos y útiles ganaderos

6. Plantas de interés alimenticio
- Recolección de plantas y hongos silvestres
- Especies empleadas para la elaboración de gofio
- Especies utilizadas como "condute" para acompañar al gofio
- Plantas usadas para la elaboración de mojos
- Plantas de interés licorero
- Sucedáneos del café

7. Plantas de interés agrícola
- Cultivos antiguos y actuales
- Fechas de introducción y de abandono del cultivo
- Variedades
- Abonos empleados
- Fabricación de aperos y útiles agrícolas
- Plantas empleadas en la protección de cultivos
- Especies usadas como cortaviento
- Especies empleadas como cerco
- Especies de interés etnometeorológico

8. Vivienda y mobiliario
- Construcción de viviendas
- Construcción de pajales
- Fabricación de muebles
- Utensilios domésticos

9. Obtención de fuego
- Plantas empleadas para la obtención de fuego
- Plantas de interés leñero
- Plantas de interés carbonero
- Lugares de recolección
- Destino de la leña/carbón
- Especies empleadas para iluminarse (hachones de tea, sabina…)
- Veleros o palmatorias de berode

10. Cestería y cordelería
- Cuerdas o cordones de materiales vegetales
- Tipos de cestos y materiales de elaboración

11. Plantas de interés pesquero
- Útiles de pesca

- Construcción de embarcaciones
- Calafateado de barcos
- Embarbascado
- Utilización de algas en las labores de pesca (engodo, protección del pescado…)

12. Plantas de interés apícola
- Plantas de interés melífero
- Trashumancia
- Ahumado
- Enjambrado
- Elaboración de corchos
- Útiles
- Etnoveterinaria apícola

13. Plantas de interés cinegético
- Caza de aves
- Fabricación de trampas, falsetes y jiñeras
- Caza de lagartos y perenquenes
- Fabricación de corchos de hurones o huroneras

14. Aprovechamientos vegetales
- Plantas barrilleras. Especies, cultivo y métodos de obtención
- Especies de interés tintóreo
- Cultivo de cochinilla
- Infraestructuras de madera (canales, tanques…)
- Uso de musgos, líquenes y hongos
- Empleo de algas

15. Plantas de interés ornamental y religioso
- Uso festivo (alfombras, hachitos, ornamentación de calles…)
- Uso doméstico (patios de viviendas…)
- Ornamentación de cruces
- Maderas empleadas en la fabricación de cruces e imaginería

16. Juegos y deportes tradicionales
- Fabricación de juguetes con materiales vegetales
- Juegos populares
- Maderas empleadas en la fabricación de palos, garrotes y astias

17. Instrumentos musicales

18. Romancero popular, adivinas, coplas…

19. Antropónimos, apodos y zoónimos de origen vegetal

20. Fitotopónimos

21. Árboles históricos, tradicionales, centenarios…

Simultáneamente, y debido a las dificultades que entraña la identificación de especies atendiendo a la nomenclatura tradicional, tratamos de que los informantes reconozcan en vivo algunas de las especies que se desarrollan en su entorno, bien porque las llevamos a sus domicilios, bien porque paseamos junto a ellos por los alrededores. Esta metodología presenta importantes ventajas respecto al cuestionario, ya que permite la identificación inequívoca de la especie a que se está refiriendo el informante y facilita al entrevistado la descripción en detalle de las características que considera definitorias de la especie, su fenología o algunos usos que habían pasado desapercibidos a la hora de responder a la encuesta.

En todos los casos, las entrevistas han sido registradas en grabadoras de audio digitales con el fin de facilitar su posterior transcripción. Alguna vez, además, hemos recurrido a las grabaciones de vídeo digitales. Toda esta información queda almacenada en CDs de audio/vídeo, constituyendo un archivo etnográfico de fuentes orales.

Algunas entrevistas se han transcrito íntegramente, aunque en la mayoría de las ocasiones se han seleccionado únicamente los fragmentos en los que se relataban aspectos directamente relacionados con el objeto de nuestro trabajo. En cualquier caso, hemos tratado de ser fieles a las formas de expresión de los entrevistados, transcribiendo las entrevistas de forma literal o casi literal. Hemos optado por primar la fonética sobre la ortografía, transcribiendo las palabras tal y como las pronuncia el entrevistado, salvo en el caso del seseo. En cuanto al resto de reglas de transcripción, hemos seguido el método propuesto por GAMAS BAENA y GARCÍA BORREGO [11].

Para acceder tanto a la información oral como bibliográfica de forma rápida y organizada, hemos creado una base de datos empleando el programa informático Microsoft Access 2002.

En este tipo de bases de datos relacionales, las tablas son los objetos principales. En ellas se almacena la información, pudiendo establecerse distintas interacciones entre las mismas [7].

Para nuestra base de datos se crearon las siguientes tablas de almacenamiento de información:

a/ Autores
b/ Bibliografía
c/ Informantes
d/ Profesiones
e/ Municipios
f/ Zonas altitudinales
g/ Temas tratados por entrevista
h/ Listado de especies
i/ Categorías de uso
j/ Uso de especies por autor
k/ Uso de especies por informante

En la figura I se muestran las relaciones establecidas entre las distintas tablas, así como los campos de que está compuesta cada una de ellas.

Combinando las diferentes tablas hemos diseñado los formularios empleados para la introducción, consulta y comparación de la información etnobotánica recopilada. Ésta puede ser consultada por informante, por autor, por especie o por uso.

A partir de las tablas "*Informantes*" y "*Uso de especies por informante*" se creó el formulario "*Información oral*", que contiene todos los datos obtenidos sobre el uso de las

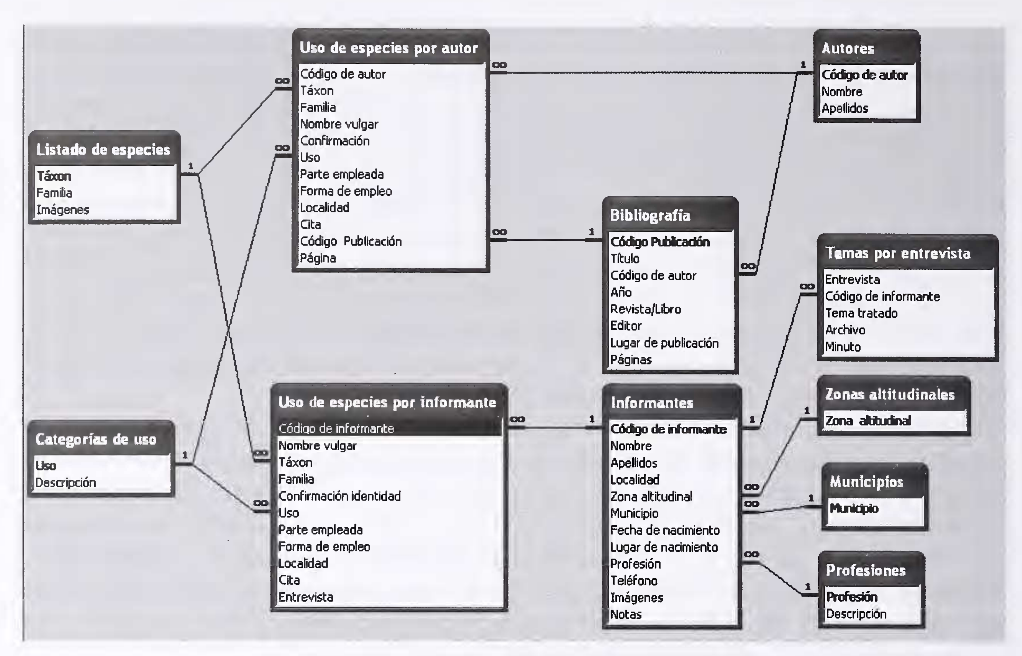


Figura I. Relaciones establecidas entre las diferentes tablas de la base de datos.

Código de informante: CGHH
Nombre: Cirilo Guillermo
Apellidos: Hernández Hernández
Localidad: Las Mercedes
Zona altitudinal: Medianías
Municipio: La Laguna
Fecha de nacimiento: 08/03/1941
Lugar de nacimiento: Las Mercedes
Profesión: Campesino/a
Teléfono:

Nombre vulgar	Táxon	Confirmado	Uso	Parte empleada	Forma de empleo
Acebiño	Ilex canariensis	☑	Agrícola: Aperos	Madera	
Acebiño	Ilex canariensis	☑	Maderero	Ramas y troncos	Vigas de viviendas
Acebiño	Ilex canariensis	☑	Construcción: Latas de pajales	Madera	Vigas
Aceitillo	Stipa capensis	☐	Forrajero malo		Accidental
Aderno	Heberdenia excelsa	☑	Nutritivo	Frutos	En fresco
Aderno	Heberdenia excelsa	☑	Artesanal: Bastones	Ramas	
Afollado	Viburnum rigidum	☑	Cestería	Ramas	
Afollao	Viburnum rigidum	☑	Artesanal: Bastones	Ramas	
Afollao	Viburnum rigidum	☑	Cestería	Ramas	
Afollao	Viburnum rigidum	☑	Ganadero: Cama de ganado/Estiércol	Hojas	
Ajillo	Allium roseum	☐	Forrajero malo		
Ajo	Allium sativum	☑	Medicinal: Picaduras	Bulbo	Aplicado en la zona
Ajo porro	Allium porrum	☐	Nutritivo	Bulbo	Potaje
Álamo	Populus alba	☐	Fitotopónimo		"Cueva Los Álamos"
Algáfita	Sanguisorba megacarpa	☑	Medicinal: Antirreumático		Infusión/Cocción
Algáfita	Sanguisorba megacarpa	☑	Medicinal: Hipotensor		Infusión
Algalitofe	Cedronella canariensis	☑	Medicinal: Tónico capilar		
Algalitofe	Cedronella canariensis	☑	Parasiticida: Piojos		Lavados de cabeza con la infusión
Almendrero	Prunus dulcis	☑	Medicinal: Ótico	Semillas	"Leche de almendras"
Altabaca	Dittrichia viscosa	☑	Sucedáneo del tabaco	Hojas	
Altabaca	Dittrichia viscosa	☑	Parasiticida: Pulgas	Planta entera	Atrapar las pulgas que quedan pegadas
Amorseco	Bidens pilosa	☑	Medicinal: Antitusivo		Melito
Amorseco	Bidens pilosa	☑	Medicinal: Anticatarral	Parte aérea	Infusión/Cocción
Amorseco	Bidens pilosa	☑	Medicinal: Bronquitis	Flor	Infusión
Amorseco	Bidens pilosa	☑	Medicinal: Expectorante	Parte aérea	Infusión/Cocción

Registro: 3 de 10

Figura II. Formulario "*Información oral*", en el que se recogen los datos aportados por los informantes orales.

plantas por parte de cada una de las personas entrevistadas. A su vez, toda esa información se recoge, ordenada tanto por especies como por usos, en los formularios "*Listado de especies por informante*" y "*Usos por informante*", respectivamente.

Como ejemplo de formulario de "*Información oral*", en la figura II se muestra parte de los datos recogidos en las entrevistas realizadas a don Cirilo Guillermo Hernández Hernández, de 64 años de edad y natural de Las Mercedes (La Laguna, Tenerife), los días 22/02/2005, 07/04/2005, 03/06/2005 y 17/06/2005. En el formulario aparece el código de informante y sus datos personales, así como el nombre vulgar, científico (y la confirmación de la identidad de ambos), el uso, la parte útil y la forma de empleo de cada una de las especies mencionadas. Aunque no aparecen por cuestión de espacio, también se recoge la localidad para la que se menciona el uso, la cita literal del informante en la que explica el proceso de utilización y la fecha de entrevista.

Los datos bibliográficos están organizados de forma similar y se recogen en el formulario "*Información bibliográfica*", diseñado a partir de las tablas "*Autores*" y "*Uso de especies por autor*". Al igual que en el caso de la información oral, se pueden consultar los usos mencionados por los distintos autores para una misma especie (en el formulario "*Listado de especies por autor*"), así como las diferentes especies que son empleadas para un mismo uso (formulario "*Uso de especies por autor*"). Como ejemplo metodológico, en el formulario "*Información bibliográfica*" recogemos algunos de los datos de interés etnobotánico aportados por VIERA Y CLAVIJO [23] en su *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias*. Por problemas de espacio, tampoco se muestran los campos en que se hace referencia a la localidad en la que fue recogido el uso, la cita literal del autor, la obra y la página.

Para comparar la información recogida a partir de las fuentes bibliográficas y orales, se diseñaron formularios en los que para cada especie o uso se muestran los datos aportados tanto por la bibliografía como por los informantes orales (formularios "*Listado general de*

Código de autor: JDVYC   Nombre: José   Apellidos: de Viera y Clavijo

Nombre vulgar	Táxon	Confirmado	Uso	Parte empleada
Abridero	Prunus persica	☑	Nutritivo	Frutos: "Duraznos, melocotones"
Duraznero	Prunus persica	☑	Medicinal: Refrescante	Frutos: "Duraznos, melocotones"
Durazno	Prunus persica	☑	Medicinal: Purgante	Hojas y flores
Duraznero	Prunus persica	☑	Medicinal: Estomacal	Semillas
Duraznero	Prunus persica	☑	Medicinal: Antihisténco	Semillas
Duraznero	Prunus persica	☑	Medicinal: Restaurativo	Semillas
Duraznero	Prunus persica	☑	Oleífero	Semillas
Abrótano	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Estomacal	
Ajenjo morisco	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Tonificante	
Abrótano	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Emenagogo	
Ajenjo morisco	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Antihelmíntico	
Abrótano	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Carminativo	
Ajenjo morisco	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Diurético	
Abrótano	Artemisia thuscula	☑	Detersivo	
Ajenjo morisco	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Repercusivo	
Abrótano	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Tónico capilar	Hojas/Cenizas
Ajenjo	Artemisia thuscula	☑	Medicinal: Febrífugo	
Incienso verde	Artemisia thuscula	☑	Oleífero	
Acebiño	Ilex canariensis	☑	Maderero	
Acebuche	Olea cerasiformis	☑	Oleífero	Fruto: "Aceituna"
Acebuche	Olea cerasiformis	☑	Leñero	
Acebuche	Olea cerasiformis	☑	Carretas	Madera
Acebuche	Olea cerasiformis	☑	Agrícola: Aperos	Madera
Acebuche	Olea cerasiformis	☑	Artesanal: Bastones	Madera
Acanta	Acanthus mollis	☑	Medicinal: Resolutivo	Hojas
Giganta	Acanthus mollis	☑	Medicinal: Emoliente	Hojas
Acelga, acelga silvestre	Beta maritima	☑	Medicinal: Emoliente	Hojas
Tártago	Ricinus communis	☑	Oleífero	
Palmacristi	Ricinus communis	☑	Lumbre	Aceite
Ricino, higuera infernal	Ricinus communis	☑	Medicinal	Aceite
Almendro	Prunus dulcis	☑	Oleífero	Fruto

Registro: 14 de 31

Figura III. Formulario "*Información bibliográfica*", en el que se almacena la información recogida de fuentes escritas.

Táxon: Pinus canariensis — Familia: Pinaceae

Información bibliográfica

Autor	Nombre vulgar	Confirmado	Uso
PLPDP	Pino	☑	Agrícola: Aperos
JDVYC	Pino	☑	Veterinario: Vulnerario
JDVYC	Pino	☑	Medicinal: Antiescorbútico
JDVYC	Pino	☑	Pesquero: Boyas
JDVYC	Pino	☑	Resinífero
JDVYC	Pino	☑	Carbonero
JDVYC	Pino	☑	Lumbre
JDVYC	Pino	☑	Infraestructuras: Canales de madera
JDVYC	Pino	☑	Artesanal: Andamios
JDVYC	Pino	☑	Agrícola: Vigas de los lagares
JDVYC	Pino	☑	Pesquero: Carpintería de ribera
JDVYC	Pino	☑	Ganadero: Dornajos
JDVYC	Pino	☑	Leñero
JDAG	Pino	☑	Aborigen: Añepas
JDVYC	Pino	☑	Veterinario: Antipsórico
BDSV	Pino	☑	Histórico
JDAG	Pino	☑	Aborigen: Mirlado
SB	Pino	☑	Histórico
SB	Pino	☑	Histórico
SB	Pino	☑	Resinífero
JDVYC	Pino	☑	Construcción
BDSV	Pino	☑	Aborigen: Mirlado
JDVYC	Pino	☑	Fitotopónimo: Fuentes
BDSV	Pino	☑	Lumbre
JDVYC	Pino	☑	Pesquero: Calafateado de barcos
JDVYC	Pino	☑	Comercial
JDVYC	Pino	☑	Detersivo
JDVYC	Pino	☑	Medicinal: Resolutivo
JDVYC	Pino	☑	Medicinal: Desecante
SB	Pino	☑	Histórico
PLPDP	Pino canario	☑	Medicinal: Anticatarral

Información oral

Informante	Nombre vulgar	Confirmado	Uso
VDR	Pino	☑	Agrícola: Cabos de podonas
VDR	Pino	☑	Agrícola: Trillos
VDR	Pino	☑	Agrícola: Tendal
VDR	Pino	☑	Ganadero: Cama de ganado/Estiércol
VDR	Pino	☑	agrícola: Sellado de barricas
VDR	Pino	☑	Pesquero: Calafateado de barcos
VDR	Pino	☑	Ganadero: Yugos
VDR	Pino	☑	Doméstico: Almirez
ODL	Pino	☑	Medicinal: Hemostático
ODL	Pino	☑	Medicinal: Culebrilla
LHL	Pino	☑	Infraestructuras: Canales de madera
LHL	Pino	☑	Construcción
LHL	Pino	☑	Ganadero: Cama de ganado/Estiércol
LHL	Pino	☑	Ganadero: Dornajos
JAPA	Pino	☑	Carbonero
JAPA	Pino	☑	Leñero
JAPA	Pino	☑	Agrícola: Tina de los lagares
JAPA	Pino	☑	Agrícola: Concha de los lagares
JAPA	Pino	☑	Agrícola: Vigas de los lagares
JAPA	Pino	☑	Agrícola: Jusillo de los lagares
GRE	Pino	☑	Ganadero: Yugos
GRE	Pino	☑	Lumbre
GRE	Pino	☑	Obtención de fuego
GRE	Pino	☑	Ganadero: Cama de ganado/Estiércol
GRE	Pino	☑	Ganadero: Dornajos
GRE	Pino	☑	Ganadero: Badajos
GRE	Pino	☑	Agrícola: Trillos
GDH	Pino	☑	Obtención de fuego
GDH	Pino	☑	Lumbre
GDH	Pino	☑	Mobiliario: Baúles
DGA	Pino	☑	Nutritivo

Registro: 456 de 673

Figura IV. Formulario "*Listado general de especies*", en el que se resume la información obtenida para cada especie.

Uso: Forrajero

Información bibliográfica

Autor	Nombre vulgar	Táxon
PLPD	Cochinilla	Davallia canariensis
PLPD	Mostaza de risco, hierba pajoner	Descurainia millefolia
PLPD	Drago	Dracaena draco
PLPD	Ajinajo	Echium aculeatum
PLPD	Brezo	Erica arborea
JDVY	Espinosa	Fagonia cretica
JDVY	Higuera	Ficus carica
PLPD	Hinojo	Foeniculum vulgare
JJO	Relinchón	Hirschfeldia incana
JDVY	Cebada	Hordeum vulgare
PLPD	Grenadillo	Hypericum canariense
JGG	Batata	Ipomoea batatas
PLPD	Cedro	Juniperus cedrus
PLPD	Chicharón	Lathyrus tingitanus
PLPD	Malva risco	Lavatera acerifolia
PLPD	Corazoncillo	Lotus hillebrandii
PLPD	Corazoncillos, corchuela	Lotus spp.
JDVY	Chocho	Lupinus albus
JDVY	Alfalfa	Medicago sativa
PLPD	Alfalfa	Medicago sativa
PLPD	Meliloto	Melilotus indicus
JDVY	Plátano	Musa acuminata
JDVY	Olivo	Olea europaea ssp.europaea
PLPD	Higuera tuna	Opuntia maxima
PLPD	Cornical	Periploca laevigata
DOT	Palmera	Phoenix canariensis
DOT	Palmera	Phoenix canariensis
JDVY	Álamo	Populus alba
JDVY	Almendro	Prunus dulcis
PLPD	Alcornoque	Quercus suber
PLPD	Raspadera	Rubia fruticosa

Información oral

Informante	Nombre vulgar	Táxon
GRE	Lavasa	Rumex pulcher ssp. divaricatus
GRE	Jaramago	Raphanus raphanistrum ssp. raphanistrum
CDC	Berdolaga	Portulaca oleracea
JAPA	Amapola	Papaver rhoeas
ODL	Amapola buena	Papaver rhoeas
LHL	Penca	Opuntia maxima
DGA	Haya	Myrica faya
JAPA	Alfalfa	Medicago sativa
GDH	Alfalfa	Medicago sativa
GRE	Acebén	Lolium temulentum
CGHH	Chicharaca	Lathyrus tingitanus
JAPA	Batata	Ipomoea batatas
GRE	Cerrillo	Hyparrhenia hirta
CGHH	Moyerina	Fumaria muralis
VDR	Sinojo	Foeniculum vulgare
JAPA	Hinojo	Foeniculum vulgare
LHL	Hinojo	Foeniculum vulgare
CDC	Higuera	Ficus carica
CDC	Tabaiba dulce	Euphorbia balsamifera ssp. balsamifera
GRE	Corrigüelón	Convolvulus althaeoides
CGHH	Tagasaste	Chamaecytisus proliferus ssp. proliferus
GRE	Satagaste	Chamaecytisus proliferus ssp. proliferus
CDC	Escobón	Chamaecytisus proliferus ssp. angustifolius
GRE	Panasco	Cenchrus ciliaris
GRE	Maravilla	Calendula arvensis
LHL	Maravilla salvaje	Calendula arvensis
JAPA	Tedera	Bituminaria bituminosa
LHL	Tedera	Bituminaria bituminosa
GRE	Tedera	Bituminaria bituminosa
DGA	Remolacha	Beta maritima
GRE	Avena	Avena sativa

Registro: 131 de 539

Figura V. Formulario "*Usos generales*", en el que se recogen las distintas especies empleadas para un mismo fin.

especies" y "*Usos generales*", respectivamente). Ambos están organizados de forma similar, mostrándose en el recuadro de la izquierda la información recogida en fuentes bibliográficas y en el de la derecha los datos obtenidos a partir de fuentes orales.

A modo de ejemplo, en el formulario "*Listado general de especies*" se muestran los usos etnobotánicos del pino canario, *Pinus canariensis* C. Sm. *ex* DC. *in* Buch. Hemos seleccionado esta especie por su importancia a lo largo de la historia de Canarias, tanto a nivel doméstico (iluminación con hachones o astillas de tea, obtención de leña y carbón, relleno de colchones, empleo de piñones en la alimentación...), como agrícola y ganadero (elaboración de estiércol, fabricación de trillos, arados y otros aperos de labranza...) o industrial (obtención de brea, calafateado de barcos...).

También como ejemplo, en el formulario "*Usos generales*" aparecen algunas de las especies de interés forrajero mencionadas en la bibliografía consultada hasta la fecha (recuadro de la izquierda) y en las fuentes orales (recuadro de la derecha).

En la nomenclatura científica de las plantas hemos seguido a ACEBES GINOVÉS *et al.* [1], excepto en los taxones infraespecíficos, en que nos ajustamos a HANSEN & SUNDIG [14].

4. CONCLUSIONES

A pesar de que nos encontramos en una fase inicial del proyecto, habiéndose realizado tan solo 34 entrevistas a 18 informantes y un número similar de consultas bibliográficas, hemos podido constatar la utilidad de la base de datos, al permitir ésta una comparación rápida y sencilla de los datos obtenidos tanto de fuentes bibliográficas como orales.

La base de datos ha facilitado la identificación de nombres vulgares inéditos en la bibliografía consultada hasta el momento, como por ejemplo "Trenillo" para *Euphorbia peplus* L., recogido de don Daniel García Alonso de Tegueste y doña Guillermina Dorta Hernández, de La Laguna.

Gracias a ella, también hemos podido constatar usos novedosos para determinadas especies, como es el caso de *Pistacia atlantica* Desf., cuyas hojas en infusión eran empleadas, según don Carlos Díaz Campos (Agache, Güímar), como emenagogas.

La base de datos también nos ha permitido observar la gran variedad de plantas destinadas a un mismo fin y hacer comparaciones por municipios, comarcas o zonas altitudinales. Por ejemplo, para la elaboración de arados hemos recogido el uso de al menos 14 especies (*Pinus canariensis, Prunus lusitanica* ssp. *hixa, Prunus dulcis, Rhamnus glandulosa, Eriobotrya japonica, Apollonias barbujana, Laurus novocanariensis, Morus nigra, Morus alba, Picconia excelsa, Ilex canariensis, Eucalyptus* spp., *Chamaecytisus proliferus* ssp. *angustifolius o Platanus* sp.). Asimismo, 18 plantas son consideradas como hipoglucemiantes y 23 han sido referidas como anticatarrales.

En cuanto a los usos que poseen las diferentes especies, hemos constatado las variaciones que se producen entre comarcas a la hora de valorar la utilidad de una determinada planta. Por ejemplo, el orobal, *Withania aristata* (Aiton) Pauquy, es extremadamente apreciado por algunos campesinos de San Juan de la Rambla para la elaboración de horquetas y cabos de aperos o como antiulceroso estomacal, mientras que en Teno Alto se nos ha comentado que "*no sirve para nada*".

Creemos que estos pequeños ejemplos ponen de manifiesto la importancia de la recopilación de esa sabiduría popular, que corre el riesgo de desaparecer en un corto periodo de

tiempo, debido al envejecimiento del campesinado y a la desvinculación de las nuevas generaciones del entorno cultural y geográfico en el que habitan. En palabras de JOUTARD [17], este sentimiento de pérdida "*a menudo estará en el comienzo de este tipo de encuestas, el sentimiento de un mundo que está desapareciendo, «la belleza de la muerte»*".

5. AGRADECIMIENTOS

A los informantes D. Guillermo Hernández, D. Carlos Díaz, D. Daniel García y Dña. Guillermina Dorta. A Fernando Sabaté y a Sonia Martín por su valiosa ayuda.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

[1] ACEBES GINOVÉS, J. R., M. DEL ARCO AGUILAR, A. GARCÍA GALLO, M. C. LEÓN ARENCIBIA, P. L. PÉREZ DE PAZ, O. RODRÍGUEZ DELGADO, W. WILDPRET DE LA TORRE, V. E. MARTÍN OSORIO, M. C. MARRERO GÓMEZ & M. L. RODRÍGUEZ NAVARRO. 2004. Pteridophyta, Spermatophyta. En: Izquierdo, I., Martín, J. L., Zurita & Arechavaleta, M. (eds.). *Lista de especies silvestres de Canarias (hongos, plantas y animales terrestres)* 2004. Consejería de Medio Ambiente y Ordenación Territorial, Gobierno de Canarias. pp: 96-143.

[2] BARRERA. Citado en: MARTIN, G. J. 1984. *Ethnobotany. A "People and Plants" conservation manual*. Chapman & Hall. 268 pp.

[3] BERTHELOT, S. 1997. *Misceláneas Canarias*. Traducción de Manuel Suárez Rosales. Estudio crítico de Manuel Hernández González. Francisco Lemus Editor. 164 pp. + LIX láminas.

[4] BETHENCOURT ALFONSO, J. 1991. *Historia del Pueblo Guanche. Tomo I. Su origen, caracteres etnológicos, históricos y lingüísticos*. Edición anotada por Manuel A. Fariña González. Francisco Lemus Editor. La Laguna. 541 pp.

[5] BETHENCOURT ALFONSO, J. 1994. *Historia del Pueblo Guanche. Tomo II. Etnografía y organización socio-política*. Edición anotada por Manuel A. Fariña González. Francisco Lemus Editor. La Laguna. 660 pp.

[6] BETHENCOURT ALFONSO, J. 1997. *Historia del Pueblo Guanche. Tomo III. La Conquista de las Islas Canarias*. Edición anotada por Manuel A. Fariña González. Francisco Lemus Editor. La Laguna. 457 pp.

[7] CARBONELL AYUSO, I. (Traductora). 2001. *Microsoft Access versión 2002 paso a paso*. McGraw-Hill Interamericana de España. Madrid. (p. 7)

[8] ESPINOSA, A. DE. 1980. *Historia de Nuestra Señora de Candelaria*. Introducción de Alejandro Cioranescu. Goya Ediciones. Santa Cruz de Tenerife. 216 pp. (p. 45)

[9] FARIÑA GONZÁLEZ, M. 1983. El doctor Juan Bethencourt y Alfonso o el compromiso con Canarias. *Gaceta de Canarias* II (2): 238-310. Citado en: Galván Tudela, A. 1987. Islas Canarias. Una aproximación antropológica. *Cuadernos de Antropología*. 7: 83 pp. (p. 6)

[10] GALVÁN TUDELA, A. 1987. Islas Canarias. Una aproximación antropológica. *Cuadernos de Antropología* 7: 83 pp. (p. 5)

[11] GAMAS BAENA, V. & GARCÍA BORREGO, I. *La transcripción en historia oral: para un modelo «vivo» del paso de lo oral a lo escrito*. pp. 41-61.

[12] GARCÍA, A. 1979. *Metodología de la investigación histórica I. Las fuentes orales.* Ministerio de Educación Superior, Departamento de Textos y Materiales Didácticos, La Habana, Cuba, 54 pp. Citado en: SABATÉ BEL, F. *El Pargo Salado. Naturaleza, Cultura y Territorio en el Sur de Tenerife (1875-1950)*. Tesis Doctoral inédita.

[13] GARRIDO ARANDA, A. 1991. La historia de América en Etnobotánica 92. *El Pregonero*. Ayuntamiento de Córdoba. (p. 13)

[14] HANSEN & SUNDIG. 1993. Flora of Macaronesia. Checklist of vascular plants. 4 revised edition. *Sommerfeltia* 17: 295 pp.

[15] JAÉN OTERO, J. 1984. *Nuestras hierbas medicinales*. Caja Insular de Ahorros. Santa Cruz de Tenerife. 82 pp.

[16] JAÉN OTERO, J. 1999. *Manual de medicina popular canaria. Los secretos de nuestros viejos yerberos*. Sexta edición. Centro de la Cultura Popular Canaria. 133 pp.

[17] JOUTARD, P. 1986. *Esas voces que nos llegan del pasado*. Fondo de Cultura Económica. México D. F. 381 pp. (p. 69)

[18] LORENZO PERERA, M. J. & FARIÑA GONZÁLEZ, M. A. 1983. *Medicina popular canaria. La figura del curandero*. Centro de la Cultura Popular Canaria. Santa Cruz de Tenerife. 89 pp.

[19] LORENZO PERERA, M. J. & GARCÍA MARTÍN, Mª. D. 2003. Un relato y una reflexión sobre la medicina tradicional canaria. *Tenique. Revista de cultura popular canaria* 5: 217-254.

[20] PAZ SÁNCHEZ, M. (Compilador). 1988. *Textos de Historia.* Historia Popular de Canarias 10. Centro de la Cultura Popular Canaria. Santa Cruz de Tenerife. 109 pp.

[21] PÉREZ DE PAZ, P. L. & HERNÁNDEZ PADRÓN, C. E. 1999. *Plantas medicinales o útiles en la flora canaria. Aplicaciones populares*. Francisco Lemus Editor. La Laguna. 386 pp.

[22] SABATÉ BEL, F. *El Pargo Salado. Naturaleza, Cultura y Territorio en el Sur de Tenerife (1875-1950)*. Tesis Doctoral inédita.

[23] VIERA Y CLAVIJO, J. de. 1982. *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias. Índice alfabético descriptivo de sus tres reinos: animal, vegetal y mineral.* Mancomunidad de Cabildos de Las Palmas. 466 pp.

